

Curriculum Vitae

Informazioni personali

- Nome: Natacha Sarah Alexandra
- Cognome: Niemants
- Stato civile: Coniugata
- Nazionalità: Italiana
- Luogo e data di nascita: Belgio, 25-01-83

Lingue

- Italiano: Madrelingua
- Francese: Madrelingua
- Inglese: Ottimo
- Tedesco: Elementare-Buono
- Spagnolo: Elementare

Istruzione

- 2009: Partecipazione al Modena International Workshop
- 2009: Partecipazione al Convegno "Tecnologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione"
- 2009: Inizio Dottorato in Lingue e Culture Comparate all'Università di Modena e Reggio Emilia
- 2008: Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza (108/110) presso la SSLMIT di Forlì
- 2005: Laurea triennale in Traduzione e Interpretazione di trattativa (110/110 con Lode) presso la SSLMIT di Forlì
- 2005/04: Erasmus presso la University of Portsmouth (Regno Unito)
- 2004: Conseguimento del DFA2 presso la Camera di Commercio di Parigi
- 2002: Conseguimento del Certificate Grade A in FCE Cambridge Level 3
- 2002: Conseguimento del DELF A1, A2, A3, A4, A5, A6
- 2002: Maturità Linguistica presso il Liceo A. Righi di Cesena (100/100 con Encomio)

Presentazioni a convegno

- Niemants, N.S.A. (2010). "Interpreter training and education: Role-play, guidelines for use". 6th International Critical Link conference, 28 luglio 2010, Aston University, Birmingham, UK
- Niemants, N.S.A. (2010). "La mediazione linguistico-culturale in ambito sanitario: un confronto tra Italia e Belgio". Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata, 26 maggio 2010, Albero della Salute, Prato, Italia
- Niemants, N.S.A. (2003). "Progetto di traduzione e commento di una poesia di L.S. Senghor tratta dalla raccolta Canti d'ombra: un contributo alla relazione della Prof.ssa Natasa Raschi". Giornate culturali senegalesi: L.S. SENGHOR, poeta e pensatore. 24 maggio 2003, Associazione socio-culturale dei senegalesi della Romagna, Forlì, Italia

Pubblicazioni

- Traduzione de "La traduction: une contamination entre cultures et langages" di Edoardo Vesentini, in D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 5-14
- Traduzione de "L'éditeur Il Mulino, traducteur des savoirs" di Stefano Manfredi, in D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 27-32
- Traduzione de "Comment dire l'indicible ? Traduction en analyse et marges du moi" di Giuseppe Civitarese, in D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 99-110
- Traduzione de "Si Archimède parle chinois et Galilée arabe" di Luca Novelli, in D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 157-164
- Traduzione de "Le droit traduit et comparé" di Roberto Toniatti, in D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 279-296
- Redazione di 9 Abstracts in Zanettin, F., Saldanha, G. & S.A. Harding (eds.). (2009). *Translation Studies Abstracts & the Bibliography of Translation Studies* (2009 edition). Manchester: St. Jerome Publishing

Premi e borse di studio

- 2009-2011: Borsa di studio triennale (Università di Modena e Reggio Emilia) per il dottorato in Scienze Umane – Indirizzo Lingue e Culture comparate
- 2004/2005: Borsa di studio "Erasmus" (Università di Bologna) per un periodo di studi all'estero (6 mesi). University of Portsmouth, UK
- 2001: "Riconoscimento Roberto Ruffilli 2001" per il conseguimento della maturità linguistica con il massimo dei voti (100/100 con Encomio)

Esperienze di lavoro

- 2010 : Servizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva (italiano-francese-inglese) in convegni di argomento: medico, politico, socio-culturale, architettonico e paesaggistico, storico-archeologico, economico-commerciale
- 2010: Insegnamento della mediazione orale italiano-francese (corsi semestrali: 3° anno Laurea Triennale e 2° anno Laurea Magistrale) alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia
- 2010/09: Contributor del TSA & BTS online della St. Jerome Publishing
- 2010/09/08: Servizi di Traduzione e Revisione per privati e agenzie di traduzione. Specializzazione in: turismo, web, critica letteraria
- 2010/09/08/07: Collaboratrice BRG Communication (Cesenatico) per servizi di Traduzione e Revisione testi
- 2009 : Servizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva (italiano-francese-inglese) in convegni di argomento: naturalistico, climatico, ambientale, medico, culturale, economico-commerciale, fashion
- 2009: Servizi di Interpretazione di Trattativa (italiano-francese-inglese) di argomento turistico e sportivo
- 2009/08: Collaboratrice IATO S.p.A (Bologna) per Traduzione e Revisione testi
- 2009/08/07: Tutor di Francese presso la SSLMIT di Forlì
- 2009/08/07: Servizi di trattativa telefonica di argomento economico-commerciale
- 2009/08/07/06: Insegnante di Inglese II e III per l'Associazione Koiné (Savignano sul Rubicone)
- 2008: Servizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva (italiano-francese-inglese) in convegni di argomento: politico, letterario, artistico, giuridico, filosofico, traduttivo, economico-commerciale, medico, ambientale, ittico, informatico.
- 2008: Servizi di Interpretazione di Trattativa (italiano-francese-inglese) di argomento: sportivo, economico-commerciale, architettonico, turistico
- 2008: 30 ore di docenza di *Français des Affaires* presso la ditta GIR&AF (Cattolica)
- 2008/07: 20 ore di docenza in *Business English* presso la ditta Sergio Rossi (San Mauro Pascoli)
- 2008/07/06: Servizio di Interpretazione Simultanea alla "South Tyrol Free Software Conference" (Bolzano)
- 2007: Servizio di Interpretazione Simultanea alla Fieravicola (Forlì)
- 2007: Servizio di Interpretazione Simultanea al Convegno "Il lavoro: valore, significato, identità, regole" (Bologna)
- 2007/06/05: Barista presso "Bagno Europa" di Pericoli Nelson (Cesenatico)
- 2005: Servizio di Interpretazione di Trattativa al SIA Guest per TOTO Arredo Contract (Rimini)
- 2005/04: Volontaria presso l'ospedale St. Mary "Macmillan Centre" (Portsmouth, UK)
- 2005/04: Giornalista e collaboratrice del quotidiano "Corriere Romagna" (Cesena)

Interessi e abilità informatiche

Interesse per la danza, il teatro, la letteratura africana, le associazioni di volontariato in campo medico come il "Macmillan Centre", che si occupa dell'assistenza ai malati di cancro. Forte predisposizione al contatto con il pubblico e disponibilità al lavoro di squadra. Buona padronanza dei principali programmi Microsoft e di software utili per traduttori e interpreti come i CAT tool Trados e Across.